

ЭТНОГРАФИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ И ИХ МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА

Азиза Абдурайимова

студентка филологического факультета Термизского государственного педагогического института.

АННОТАЦИЯ. Содержание подборки данной темы заключается в том, что современная действительность открыт вопрос о природе, видах и методах их перевода. Перевод переводчика языковые реалии определенной страны, ее социокультурные функции. Это всегда определенная сложность вызывает, но в то же время постоянный интерес к теме со стороны переводчика обеспечивает. Предметом исследования является основная информация, включающая в себя и лексические единицы, не имеющие прямого эквивалента в изучаемом языке.

Ключевые слова: реалии, эквивалентность, географические реалии, этнографические, общественно-политические реалии, лексические единицы.

Реализация духа и сути оригинала в переводе, различная туманность в тексте понимать лексические, фразеологические, грамматические, фонетические функции элементов, Поиск подходящих альтернатив для них на переведенном языке является чрезвычайно всеобъемлющим и это сложный процесс. При этом Л.С. По словам Бархударова, «два разных типа важно найти семантические альтернативы между лексическими единицами языков». Вот и все с точки зрения только образа жизни, мировоззрения, вещей и специфические черты и понятия в наименовании предметов принадлежат другим народам отличается. Такими особенностями являются образ мышления, поведение этого народа, стили одежды, еды, обычаи и другие особенности отличается от других народов. В результате появились сорта, принадлежащие только этому народу. есть слова, выражающие разные понятия, которые означают эти слова понятия не существуют в языке других народов.

В лингвистике и переводоведении такие слова называются «реалиями», «характеристическими словами». называется. Реалии – это явления, характерные для определенной нации и народа. выразительные слова и понятия понятны. Переведите их на другой язык В переводе существуют большие и маленькие проблемы в зависимости от уровня развития языка перевода. будет. Решение этих проблем, их классификация и описание находится в теории перевода. изучается. Слово «реалия» происходит от латинского «*realia*», что означает материальный, реальный. означает значения. В словаре лингвистических терминов оно определяется следующим образом: «Результат существования материальной культуры и в классической грамматике специфичен. представляющие государственное образование страны, историю и культуру конкретного народа Слово, языковая единица, выражающая особенности общения на определенном языке». Четкое определение реалий, их отличие от «терминов» на другие языки. особенности перевода, лексические, семантические, стилистические, которые они представляют. различные интерпретации лингвистов и переводчиков вплоть до функций в настоящее время делается.

Национальная идентичность, выраженная реалиями, передать ее в переводах Этот вопрос стал предметом многих научных исследований российских и узбекских ученых. Реалии как слово, выражающее местный, национальный колорит и их переводы уделяя внимание учёным впервые в 50-х годах прошлого века начал привлекать внимание. Реальность в тексте можно определить по следующим критериям:

1. слово не имеет постоянного эквивалента в переводимом языке, которым является его материальное значение означает;

2. слово родное для культуры языка, а драматургия чужда культуре языка относится к объекту или событию. На сегодняшний день единицы культурных символов Единой классификации не существует, и исследователи, опираясь на определенные принципы, предлагают различные классификации реалий.

Реалии можно разделить на следующие типы:

1. географический (объекты физической географии);
2. этнографические (связанные с повседневной жизнью, религией, искусством, культурой);
3. общественно-политические (административно-территориальное устройство, социальные структуры и численность населения). группы, органы власти и собственники и т.д.).

Географические факты обычно транскрибируются или транслитерируются. будет переведен. Например, Вашингтон – Вашингтон (транслитерация), Майами – Майами (транскрипция). Перевод, основанный на значении, используется реже. Например, Великобритания - Великобритания. Этнографические реалии – это понятия, связанные с бытом и культурой народа): бытовые (кимono); трудовые (ковбойские); понятия искусства и культуры об именах (полвон, балалайка); по этническим понятиям (казак); мера и деньги единицы (фунты, франки). Общественно-политические реалии транскрипция и транслитерация (царь - царь) как с помощью визуализации, так и подбором аналогов (провинция – регион). переведены: понятия, связанные с административно-территориальным устройством (провинция, штат); наименование органов государственной власти (вече); военные (кунинг, самурай). Процесс глобализации – это ассимиляция одних реалий и другой культуры. делает это реальностью. Например, недавно в нашей стране «блогер» если бы у него не было профессии, то теперь это факт и соответствующее слово в нашем обществе занял прочное место. А.Э. По субъекту Супруны реалии «на несколько смысловых групп» поделен.

Классификация реалий А.А. Реформатского построено по предметно-языковому принципу: какие слова в иностранном языке из языков, вошедших в словарь русского языка, что означает:

- 1) имена собственные;
- 2) монеты, денежные единицы;
- 3) карьера и должности отдельных лиц;
- 4) детали костюма и декораций;
- 5) названия блюд и напитков;
- 6) звания и звания.

По мнению Виноградова, содержание основной информации, прежде всего история национального сообщества и устройство самого государства факты, особенности географической среды, прошлый и настоящий материал охватывает конкретные объекты культуры, этнографии и фольклора. Понятия, отражающие реалии, имеют национальный характер и равнозначны. материализуется в так называемом нелексическом словаре.

Виноградова на материале Латинской Америки, проблема действительности. Рассмотрим. Лексические единицы, передающие основную информацию, которую изучает ученый. делит свой ассортимент на несколько тематических групп:

1. Лексика, описывающая повседневную жизнь:
 - а) место жительства, имущество;
 - б) одежда, головные уборы;
 - в) еда, напитки;

- г) виды работ и профессий;
- д) банкноты, единицы измерения;
- е) инструменты музыкальные, народные игры и песни, исполнители;
- ж) национальные праздники, игры;
- з) апелляции.

2. Лексикон, обозначающий этнографические и мифологические реалии:

- а) этнические и социальные общности и их представители;
- б) боги, чудесно существа, мифические места.

3. Словарь, описывающий факты из мира природы:

- а) животные;
- б) растения;
- в) пейзаж.

4. Описание структуры государственного управления и реалий общественной жизни. словарный запас (современный и исторический):

- а) административные единицы и государственные учреждения;
- б) общественные организации, партии и другие, их должностные лица и участники;
- в) промышленность и сельское хозяйство хозяйственные предприятия, торговля учреждения;

- г) основные военные и полицейские подразделения и титулы;
- д) гражданские должности и профессии, звания и звания.

5. Словарь так называемых ономастических реалий:

- а) антропонимы;
- б) географические названия;
- в) имена литературных персонажей;
- г) компании, музеи, театры, рестораны, магазины, пляжи, аэропорты и имена других.

6. Лексика, отражающая ассоциативную реальность:

- а) растительные знаки (например: поэтический символ Мадрид Мадроно);
- б) символы животных (например: кабуре — хищная птица, ее перья, по преданию, обладает магическими способностями);
- в) цветные знаки (например: зеленый – цвет надежды (Панама, Чили), символ будущего; желтый – цвет траура (Испания, Средневековье);
- г) фольклорно-исторический и литературный аллюзии.

У них есть образ жизни, поведение, черты характера, поведение и другие советы доступны. Короче говоря, культурный компонент значения не только эквивалентен в словаре, но также и в словаре, который имеет эквиваленты на иностранном языке есть.

Это культурно-специфические аспекты физического и социального мира. как к выразительному референтному характеру, так и к конкретной системе культурных ценностей. также может иметь индекс указателя. Эффективный межкультурный собеседниками из разных культур, чтобы обеспечить сообщество язык, который позволяет создавать общий культурный смысл необходимо развивать такие навыки человека. Поэтому необходимо развивать навыки и умения эффективного общения. культурологическое значение лексического значения в процессе овладения английской лексикой необходимо включить разработку компонента.

Использованная литература:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240. с.
3. Вейсбурд М. Л. Реалии как элемент страноведения / Русский язык за мой дорогой – 1972. № 3. – 156 с.
4. Васильева, А. Н. Газетнопублицистический стиль речи. Лекции курса по Стилистика русского языка / А. Н. Васильева. - М., 1982. - 198 с.

